ABSTRACT

Marmaduke William Pickthall was a son of Mery O’Brien and Charles Grayson Pickthall. He was born on 7th April 1875. His maternal grandfather Admiral Donat Henry O’Brien wrote a book named ‘My Adventures during the Late War’. Pickthall got writing legacy from his maternal grandfather. He visited Egypt in 1907 at the invitation of Lady Valda Machell. Pickthall embraced Islam in 1917. He joined Hyderabad Deccan’s education department as a Principal of Chadarghat High School for boys. He delivered a series of lectures at Madras in 1925. His translation of the Holy Qur’an, “The Meaning of the Glorious Qur’an” has seen more than 200 editions up till now. Pickthall breathed his last on 19th May 1936 and was buried on 23 May 1936 in Brookwood Cemetery, Surry.

KEYWORDS


"میرا اللہ یوسف علی کا تزیم تر آن، چند اصل حلب مطلب متانات کا ایک تختی جاگزہ، از عبد العطیف اعلیٰ علیہ رضیماً ملاحظات"

دکھر خاوندو انور شمسی امیر قادری

GC University Lahore, Pakistan
Marmaduke William was born on 7 April, 1875 in Cambridge Terrace. (3)
Marmaduke William Pickthall, the son of Mary O’Brien (1836-1904) and the Reverend Charles Grayson Pickthall (1822-1881) was born on 7 April, 1875 in Cambridge Terrace, London.

"On May 18, he complained of pain after luncheon but Muriel guessed that it was only indigestion and both agreed upon it. Next morning, at breakfast, he seemed perfectly well. Then whilst reading the newspapers, he felt unwell and went upstairs to lie down. Muriel followed him to their bedroom and as she entered the room, he took two steps to be close to her and fell dead in her arms. It came to know that the cause of his death was coronary thrombosis."
The first president of the Board of Directors of "Islamic Culture" was a staunch lover of learning, a veteran scholar and a sound statesman—the late Nawab Imad-ul-Mulk Bahadur, whose son, Nawab Mahdi Yar Jung is now Secretary of the Board."

... Nawab Sir Amin Jung, Nawab Hyder Nawaz Jung, Nawab Nizamat Jung, Nawab Sadr Yar Jung—the present chairman of the Board, and Nawab Masood Jung are the men who planned all such activities and still control the policy of the Review."
When Faud Bey praised my work of translation and all the others called it meritorious, he was much embarrassed, until Faud Bey remarked: The translator will not call it al-Qur'ān but will call it Ma'ani 'ul-Qur'ān il-Majid (The Meaning of the Glorious Qur'ān). Then the Rector of Al-Azhar felt satisfied and smiled while saying, "If he does so then there can be no objection; we shall be pleased with it."

"It is the belief of old Shaykhs and the view of the present writer that the Qur'ān can not be translated at all. The language of the Quran is Arabic and the beauty of the verses of this holy book can not be expressed in any other language. The book here renderes only literal meanings though every effort has been made to choose befitting language. But the result is not the Glorious Qur'ān.... It is only an attempt to present the meaning of the Qur'ān in English. It can never take the place of the Qur'ān in Arabic, nor is it meant to do so."
"No, my son, wait until you are mature and have seen your native land again. You are alone among us as our boys are alone among the Christians. God knows how I shall feel if any Christian teacher deals with a son of mine different from as I now deal with you."

"Observe this fire. There are a burning flame and the light that shines everything around us, and when I put my hand over it, there is heat in it as well. If I blow it out, all is gone. How many things were they? Your answer is "three in one", I answer "one", we both are right."

"This conversation cast a strange impression on my heart. That was so because I used to imagine that Muslims are always keen and restless to make other people
adopt their religion. But this dialogue with my teacher changed my views and I could not help but be convinced that it is only false propaganda against Muslims which labels them to be biased."

One day I said to Tal'at Beig, "You always go out and move here and there without even security. You should have some guards to defend you against all the sudden and unexpected attacks". Tal'at Beik, a famous Muslim Turkish leader, replied, 'There is no guardian better than Almighty Allah. This experience strengthened my belief in Allah. I got it from Tal'at Beik that according to Islamic belief, death cannot come before or after its fixed time. Hence this unusual courage seemed to me very strange in the beginning."
"It would be a blessing for the world if Islam once again takes the lead in human progress. I am not saying this to flatter you nor to appreciate my belief which I have accepted after years of thought and study."

(Muhammad Asad was born on July 29, 1900. He was the descendant of a long line of rabbis)

"The audience present in the lecture hall gave an ovation to Mr. Pickthall for the open declaration of his acceptance of the faith of Islam."
Our religion is the Baptism of God: And who can baptize [baptise] [better] than God?

"S" (baptise) (45) (46) (47)

The Holy Qur’ān - Text, Translation and Commentary "The Meaning of the Glorious Qur’ān" (48)

KFUEIT Journal of Humanities and Social Sciences
REFERENCES


3. Anne Fremantle, Loyal Enemy, p.439

4. Peter Clark, Marmaduke Pickthall: British Muslim, Quarter Books, London, 1986, p.68

5. Islamic Culture, The Hyderabad Quarterly Review, vol.1, No. 1, Introductory Remarks, p.i

6. Ibid, p.i


Anne Fremantle, Loyal Enemy, p.81

M. Haneef Shahid, Writings of M. M. W. Pickthall, Sh. M. Ashraf, Lahore, Pakistan, (n.d.) p.5

Ibid, pp.5-6

Pickthall, Islam and Modernism, Islamic Review & Muslim India, January (1918), p.8

Ibid, Notes (Editorial), p.3

Ibid, p.42) Islamic Review and Muslim India, January (1918), p.8


KFUEIT Journal of Humanities and Social Sciences
© 2020 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).